

ПРОДВИНУТЫЙ КУРС
УСТНОГО ПЕРЕВОДА

俄汉—汉俄
高级口译教程

王立刚 彭甄 编著

外语教学与研究出版社

责任编辑：周朝虹

封面设计：刘蕊

- 9大主题
- 40篇口译课文
- 129条语言及口译技巧解析
- 1668个重点词语和主题词语

ISBN 7-5600-5990-2



9 787560 059907 >



一个学术性教育性
出版机构

网址：<http://www.fltrp.com>

ISBN 7-5600-5990-2

定价：22.00元

(本书另配录音带2盒，单独定价)

ПРОДВИНУТЫЙ КУРС
УСТНОГО ПЕРЕВОДА

俄汉—汉俄
高级口译教程

王立刚 彭甄 编著

外语教学与研究出版社

北京

图书在版编目(CIP)数据

俄汉—汉俄高级口译教程 / 王立刚, 彭甄编著. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2006. 9

ISBN 7-5600-5990-2

I. 俄… II. ①王… ②彭… III. 俄语—口译—教材 IV. H355.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 101008 号

出 版 人: 李朋义

责任编辑: 周朝虹

封面设计: 刘蕊

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京京师印务有限公司

开 本: 880×1230 1/32

印 张: 12.25

版 次: 2006 年 9 月第 1 版 2006 年 9 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-5600-5990-2

定 价: 22.00 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

前言

《俄汉—汉俄高级口译教程》以高校俄语专业本科高年级学生或研究生为主要对象,可作为本科生和研究生口译课的主干教材。同时,本教程亦可用作口译爱好者的自学参考书,并可供口译译员参考。

《俄汉—汉俄高级口译教程》要求学生已经具备较高级别的俄语水平,即要求学生在听、说、读、写、笔译等方面有扎实的基本功,需要有较强的口头表达能力和短时记忆一会意能力。不言而喻,这些能力在口译课程中可以得到提高和完善。要强调的是,译员的口译能力不仅是指两种语言之间言语符号的转换技能,还包括综合利用各项交际技巧的能力。

《俄汉—汉俄高级口译教程》包括“引论”、“单元练习”、“附录”三部分。“引论”对口译的简史、性质、特点、标准、过程、类型和译员的技能及素质作了简要的阐述。“单元练习”是本教程的主体部分,按照主题分单元编写,涉及“外事活动”、“参观访问”、“国情概况”、“会议发言”、“人物专访”、“新闻发布会”、“外交与国际事务”、“商务联系”、“文化交流”等 10 个部分,题材基本涵盖了口译人员的工作范围。

口译工作双向传递信息的特点决定了俄汉、汉俄互译的训练必须贯穿整个口译课过程。有鉴于此,本教程的每一个单元都包括“俄汉口译”与“汉俄口译”两部分练习。口译课是一门实践性很强的课程,只有通过大量的练习才能掌握口译技巧,达到技巧运用的“自动化”。本教程的每个单元都安排了两篇课堂口译课文。课文的选取和编写力求反映当代特征和热点话题,考虑到口译并非等同于“口语”,相当部分的课文有较浓厚的“书面”色彩。课堂练习课文之后的“重点词语”与“语言及口译技巧

解析”供教师及学生参考,这里列出了疑难词语,针对具体的课文讲解了“引论”中概述的口译技巧。为了使学生有更多的机会进行练习,《俄汉—汉俄高级口译教程》每个单元中的补充练习都安排了两篇补充口译课文,每个单元还配有相当丰富的“主题词语”,亦可资学生在课外演练。

《俄汉—汉俄高级口译教程》的附录包括“参考译文”以及“部分熟语、诗词古训、书名与戏曲名译名”和“部分专有名称译名”。必须要说明的是,参考译文“名副其实”,仅供参考,因为编者认为,学会同一词语的不同译法是学生所应掌握的技能之一,这一点非常重要。而附录中的另外两个部分提供了相当翔实的成语与专名材料及其译名,可以利用它们与各单元的“主题词语”结合起来进行转换练习。

《俄汉—汉俄高级口译教程》中每个单元的教学可以从“重点词语”和“主题词语”开始,教师引导学生进行单词、短语、句子的俄汉互译转换练习。之后,播放课文录音,练习的初期阶段,可逐句或逐段播放课文录音,学生应边记笔记,边进行口译。如果受条件所限,或者为了模拟真实的口译环境,也可采取教师演讲、学生进行口译的方式,或者组织学生轮流进行演讲一口译的练习。课文练习或一段课文练习结束之后,教师应讲解相应的口译技巧,并对学生的口译情况进行讲评。利用参考译文代替口译实践的做法是不可取的。

总之,《俄汉—汉俄高级口译教程》面向实践,以“引论”为先导,以“单元练习”为主体,辅之以大量的词语材料,使学生了解口译技巧、在练习中掌握口译技巧并在实践中熟练运用口译技巧,从而具备一个合格口译人员所应具备的基本素质。

考虑到我国高校俄语专业学生实践机会少、词汇量不大的情况,为达到本教程的教学目的,以安排上下两个学期、每周不少于两个课时的口译课程为宜,所需总学时不应少于64个课时。

在本教程的编写过程中,得到了俄罗斯莫斯科国立大学博士 O·H·莫斯卡略娃的大力协助,在此向她表示衷心的感谢。教程中的部分课文参考了俄中一些媒体上的文章,在此谨向文章的作者表示谢意。

由于编者的水平所限,本教程中的错误和疏漏难免,编者希望得到俄语界专家学者以及使用本教程的师生的批评指正。

王立刚 彭甄

北京大学外国语学院俄语系

2006年6月

目录

引论

- 一、口译基础知识 _____/1
 - 1. 口译——特殊的言语交际过程 _____/1
 - 2. 口译的标准及水平评价 _____/5
- 二、口译技能概要 _____/9
 - 1. 口译的步骤及一般技能 _____/9
 - 2. 口译译员的基本条件 _____/11

单元练习

第一单元 外事活动(Внешние контакты) _____/14

课堂练习

1. 俄汉口译 _____/14

口译课文 _____/14

Приветствие участникам и гостям 37-го
международного конгресса востоковедов

重点词语 _____/15

语言及口译技巧解析 _____/15

2. 汉俄交替口译 _____/16

口译课文 _____/16

机场送行

重点词语 _____/17

语言及口译技巧解析 _____/18

补充练习

1. 俄汉口译 _____/19

Приветственная речь

2. 汉俄口译 _____/20

谢词

主题词语 _____/22

第二单元 参观访问(Экскурсия и посещение) ___/28

课堂练习

1. 俄汉口译 _____/28

口译课文 _____/28

Москва

重点词语 _____/30

语言及口译技巧解析 _____/30

2. 汉俄口译 _____/31

口译课文 _____/31

北京

重点词语 _____/32

语言及口译技巧解析 _____/32

补充练习

1. 俄汉口译 _____/34

История Московского университета

2. 汉俄口译 _____/38

漫步北京大学

主题词语 _____/39

第三单元 国情概况(Страноведение) _____/45

课堂练习

1. 俄汉口译 _____/45

口译课文 _____/45

Население России

重点词语 _____/48

语言及口译技巧解析 _____/48

2. 汉俄口译 _____/49

口译课文 _____/49

中国的人口与计划生育

重点词语 _____/51

语言及口译技巧解析 _____/51

补充练习

1. 俄汉口译 _____/53

Россия и проблемы глобализации

2. 汉俄口译 _____/56

中华人民共和国宪法

主题词语 _____/58

ПЕРЕВОД

УСТНЫЙ

第四单元 会议发言(Выступления на конференциях)	/64
课堂练习	
1. 俄汉口译	/64
口译课文	/64
Исторический поворот в переоценке частной жизни и его взаимосвязь с литературой	
重点词语	/68
语言及口译技巧解析	/68
2. 汉俄口译	/71
口译课文	/70
中俄关系中的“边界问题”	
重点词语	/72
语言及口译技巧解析	/73
补充练习	
1. 俄汉口译	/74
Будущее России – создание информационного общества XXI века	
2. 汉俄口译	/77
21 世纪科学的五大突破	
主题词语	/78

第五单元 人物专访(Интервью) _____/82

课堂练习

1. 俄汉口译 _____/82

口译课文 _____/82

Я идеальный поэт своего времени

重点词语 _____/85

语言及口译技巧解析 _____/86

2. 汉俄交替口译 _____/86

口译课文 _____/86

俄罗斯外长答中国记者问

重点词语 _____/89

语言及口译技巧解析 _____/90

补充练习

1. 俄汉口译 _____/91

Интервью Министра иностранных дел России
румынскому корреспонденту

2. 汉俄交替口译 _____/94

俄罗斯运输部长答中国记者问

主题词语 _____/97

第六单元 新闻发布会(Пресс-конференция) _____/100

课堂练习

1. 俄汉口译 _____/100

口译课文 _____/100

ВЭФ: Россия и мировой сценарий

重点词语 _____/105

语言及口译技巧解析 _____/105

2. 汉俄口译 _____/106

口译课文 _____/106

关于“神州五号”的飞行情况

重点词语 _____/108

语言及口译技巧解析 _____/108

补充练习

1. 俄汉口译 _____/109

Новые системы безопасности движения

установят в Москве

2. 汉俄口译 _____/112

关于“非典”的防治

主题词语 _____/114

第七单元 外交与国际事务(Внешняя политика

и международные дела) _____/122

课堂练习

1. 俄汉口译 _____/122

口译课文 _____/122

Российско-китайское стратегическое партнерство

重点词语 _____/124

语言及口译技巧解析 _____/125

2. 汉俄口译 _____/125

口译课文 _____/125

上海合作组织

重点词语 _____/127

语言及口译技巧解析 _____/127

补充练习

1. 俄汉口译 _____/128

Генсек Совета Европы встретится с главой МИД

РФ

2. 汉俄口译 _____/130

2003 年的中美关系

主题词语 _____/132

第八单元 商务联系(Деловые связи) _____/141

课堂练习

1. 俄汉口译 _____/141

口译课文 _____/141

Китайско-российское торгово-экономическое
сотрудничество ожидает продолжительное

динамичное развитие

重点词语 _____/143

语言及口译技巧解析 _____/143

2. 汉俄交替口译 _____/144

口译课文 _____/144

供货谈判

重点词语 _____/146

语言及口译技巧解析 _____/146

补充练习

1. 俄汉口译 _____/147

Гусеничные одноковшовые строительные экскаваторы

2. 汉俄口译 _____/150

东方物流公司

主题词语 _____/152

第九单元 文化交流(一)

(Культурный обмен) _____/162

课堂练习

1. 俄汉口译 _____/162

口译课文 _____/162

Праздники и выходные России

重点词语 _____/166

语言及口译技巧解析 _____/166

2. 汉俄口译 _____/168

口译课文 _____/168

中国的传统节日

重点词语 _____/170

语言及口译技巧解析 _____/170

补充练习

1. 俄汉口译 _____/171

Образовательная система России

2. 汉俄口译 _____/174

“种子计划”在中国落户

主题词语 _____/176

第十单元 文化交流(二)

(Культурный обмен) _____/187

课堂练习

1. 俄汉口译 _____/187

口译课文 _____/187

Балет

重点词语 _____/190

语言及口译技巧解析 _____/190

2. 汉俄口译 _____/192

口译课文 _____/192

京剧

重点词语 _____/194

语言及口译技巧解析 _____/194

补充练习

1. 俄汉口译 _____/195

Каков возраст русского хоккея?

2. 汉俄口译 _____/198

备战 2008 北京奥运

主题词语 _____/200

附录

附录一 参考译文 _____/209

附录二 部分熟语、诗词古训、书名

与戏曲名译名 _____/313

附录三 部分专有名称译名 _____/323

主要参考书目

外研社俄语常备书目